

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ	Universitatea Creștină Partium
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3 Departamentul	Limbă și Literatură
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura engleză / licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri de texte audio-vizuale. EN2210
2.2 Titularul activității de curs	Lect. Univ. Dr. Szabó Roland-Attila
2.3 Titularul activității de seminar	Lect. Univ. Dr. Szabó Roland-Attila
2.4 Anul de studiu	II
2.5 Semestrul	4
2.6 Tipul de evaluare	Verificare pe parcurs
2.7 Regimul disciplinei	Disciplină opțională de specialitate

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care 3.2 curs	1	3.3	1
3.4 Total ore din planul de	28	din care 3.5 curs	14	3.6	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					-
Examinări					-
Alte activități...					-
3.7 Total ore studiu individual					47
3.8 Total ore pe semestru					75
3.9 Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Cunoașterea limbii engleze la nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de curs, mijloace audiovizuale, acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba modernă (engleză) C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice. C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală. C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat. C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare. C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Obiectivul general al cursului este învățarea artei de a traduce texte audio-vizuale. • Lărgirea cunoștințelor lingvistice ale studenților și recunoașterea greșelilor gramaticale și lexicale în cazul studenților cu limba maternă maghiară cu ajutorul unor contraste textuale în analiză, de asemenea și punerea în practică a strategiilor și tehnicilor de traducere pentru dezvoltarea cunoștințelor de specialitate. • Dobândirea unor cunoștințe fundamentale din domeniul traducerii textelor audio-vizuale • Îmbunătățirea capacității studenților de a opera cu noțiuni teoretice și de a le aplica în practică. • Capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere; dovedirea comprehensiunii imediate în relațiile de explicare și fixare a unor itemi translaționali; argumentarea soluțiilor de traducere. • Dezvoltarea vocabularului.
7.2 Obiectivele specifice	• Studenții se vor familiariza cu structura cuvintelor, propozițiilor, semantica cuvintelor și relațiile semantice în propoziții. • Dezvoltarea cunoștințelor în ceea ce privește traducerea textelor audio-vizuale • Dobândirea cunoștințelor lingvistice necesare realizării traducerilor.

	• Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne și a limbii engleze. • Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; • Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor și de asigurare a calităților traducerii. • Identificarea de modalități de analiză și evaluare a tehnicii de crearea unei baze de date terminologice și memorii de traducere.
--	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în curs.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
2. Tipuri de texte audiovizuale.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
3. Subtitrare intralinguale și interlinguale.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
4. Calități tehnice a subtitrării.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
5. Registru, autenticitate și adaptare.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
6. Reducția.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
7. Subtitrări: cazuri speciale.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
8. Pregătirea unui text pentru traducere audiovizuală.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
9. Introducere în sincronizare.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
10. Condiții și restricții al sincronizării.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
11. Traducere pentru diferite audiențe.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
12. Introducere în traducerea umorului.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
13. Soluții creative în traducerea umorului.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
14. Evaluare.	Discuții, evaluare	1 oră

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Orientation. Sources. Introduction into Translation.		1 oră
2. Softvere și programe: Subtitle EDIT.	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup, munca în perechi	1 oră
3. Crearea subtitrării, hardcoding, editing.	Exercițiul, discuțiile în grup, exercițiul, explicația	1 oră
4. Traducerea și subtitrarea unei filme documentare. 1	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup, munca în perechi	1 oră
5. Traducerea și subtitrarea unei filme documentare. 2	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup,	1 oră

	munca în perechi	
6. Traducerea și subtitrarea unei filme artistice. 1	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup, munca în perechi	1 oră
7. Traducerea și subtitrarea unei filme artistice. 2	Conversația, prezentare orală, explicația, munca în grup.	1 oră
8. Traducerea și subtitrarea unei filme artistice cu și fără cenzură. 1	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup, munca în perechi	1 oră
9. Traducerea și subtitrarea unei filme artistice cu și fără cenzură. 2	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup, munca în perechi	1 oră
10. Traducerea și subtitrarea unei filme documentare după auz. 1	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup, munca în perechi	1 oră
11. Traducerea și subtitrarea unei filme documentare după auz. 2	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup, munca în perechi	1 oră
12. Traducerea și subtitrarea unei părți dintr-un stand-up comedy. 1	Explicația, conversația, exercițiul, munca în grup, munca în perechi	1 oră
13. Traducerea și subtitrarea unei părți dintr-un stand-up comedy. 2	Explicația, munca individuală, munca în perechi, conversația.	1 oră
14. Evaluation.	Evaluare	1 oră

Bibliografie

- Bart, István, Klaudy Kinga. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina, 1998.
- Bell, Roger T. *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman, 1991.
- Chamberlin, Dennis. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.
- Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Dewar, Gareth. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú angol nyelvvizsgákra*. Székesfehérvár: Lexika, 1998.
- Fonyódi, Jenő, Horváth Balázs eds. *Nyelvtani gyakorlatok, fordítás idegen nyelvre, fogalmazás: angol középfok*. Budapest: Akadémiai, 1999.
- Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se studiază în alte centre universitare din țară și din străinătate, precum și cu cerințele activităților profesionale derulate în cadrul organizațiilor angajatoare.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• corectitudinea și completitudinea	Muncă individuală și în proiecte de traducere.	50 %

	cunoștințelor; • coerența logică; • gradul de asimilare a limbajului de specialitate; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, • interesul pentru studiu individual.		
10.5 Seminar	• capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate; • capacitatea de aplicare în practică; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.	proiecte individuale, participare activă la seminarii	50%

10.6 Standard minim de performanță

Folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înțelege și de a analiza texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte.

Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).

Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Dr. Szabó Roland-Attila

Dr. Szabó Roland-Attila

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James